

UMOWA NR 396/2025/PN/DZP

zawarta w dniu 20.11.2025 r. w Olsztynie pomiędzy:

**Uniwersytetem Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie
z siedzibą przy ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn**

utworzony na mocy Ustawy z dnia 9 lipca 1999 r. o utworzeniu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (Dz. U. Nr 69, poz. 762)

NIP: 7393033097, REGON: 510884205,

zwanym dalej „Zamawiającym”, którego reprezentuje:

Rektor - dr hab. Przyborowski Jerzy, prof. UWM

a

Konsorcjum Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo Technicznych w składzie:

1. OSCAR – Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen z siedzibą przy ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn, NIP 7391177751,
2. Biuro Tłumaczeń Aleksandra Poprawska z siedzibą przy ul. Polnej 5/9, 10-059 Olsztyn, NIP 7391231137,
3. Firma Usługowa „MOLGA” Joanna Molga z siedzibą przy ul. Sielskiej 33, 10-801 Olsztyn, NIP 7392122580,
4. Jolanta Idżkowska – Tłumaczenia i Nauka Języka Angielskiego z siedzibą przy ul. Iwaszkiewicza 40/15, 10-089 Olsztyn, NIP 7391029393,
5. LAURA Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Mark Jensen z siedzibą przy ul. Dobrej 6, 11-034 Stawiguda, NIP 7391289585

Lider Konsorcjum: Joanna Jensen prowadząca działalność gospodarczą pod firmą

OSCAR – Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen

z siedzibą przy ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn

NIP: 7391177751, REGON: 510295650

zwanym dalej „Wykonawcą”, którego reprezentuje:

Właściciel – Joanna Jensen

o następującej treści:

Niniejsza umowa jest konsekwencją zamówienia publicznego nr 470/2024/PN/DZP realizowanego na podstawie Ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 r. (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320) oraz następstwem dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty w trybie przetargu nieograniczonego.

§1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.
2. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z języka obcego na język polski i/lub z języka polskiego na język obcy (wraz z weryfikacją) oraz weryfikacje obcojęzycznych tekstów przez native speaker'a i tłumacza, w zależności od potrzeb zlecającego.
3. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 3 grupy:
 - 1) grupa A: język angielski,
 - 2) grupa B: język niemiecki, rosyjski,
 - 3) grupa C: język francuski, hiszpański, włoski.
4. Przedmiot zamówienia obejmuje:

Phan

- 1) Zadanie nr 1 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk humanistycznych, dziedziny nauk o rodzinie i dziedziny nauk teologicznych, w dyscyplinach:
 - a) filozofia,
 - b) historia,
 - c) językoznawstwo,
 - d) literaturoznawstwo,
 - e) nauki o kulturze i religii,
 - f) nauki o sztuce,
 - g) polonistyka,
 - h) nauki o rodzinie,
 - i) nauki biblijne,
 - j) nauki teologiczne.
- 2) Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk rolniczych i dziedziny nauk weterynaryjnych, w dyscyplinach:
 - a) nauki leśne,
 - b) rolnictwo i ogrodnictwo,
 - c) technologia żywności i żywienia,
 - d) zootechnika i rybactwo,
 - e) weterynaria.
- 3) Zadanie nr 3 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk inżyniersko-technicznych w dyscyplinach:
 - a) architektura i urbanistyka,
 - b) automatyka, elektronika, elektrotechnika i technologie kosmiczne,
 - c) informatyka techniczna i telekomunikacja,
 - d) inżynieria biomedyczna,
 - e) Inżynieria bezpieczeństwa,
 - f) inżynieria chemiczna,
 - g) inżynieria lądowa, geodezja i transport,
 - h) inżynieria materiałowa,
 - i) inżynieria mechaniczna,
 - j) inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka.
- 4) Zadanie nr 4 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk ścisłych i przyrodniczych w dyscyplinach:
 - a) astronomia,
 - b) biotechnologia,
 - c) informatyka,
 - d) matematyka,
 - e) nauki biologiczne,
 - f) nauki chemiczne,
 - g) nauki fizyczne,
 - h) nauki o Ziemi i środowisku.
- 5) Zadanie nr 5 – kompleksowa usługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk medycznych i nauk o zdrowiu, w dyscyplinach:
 - a) biologia medyczna,
 - b) nauki farmaceutyczne,
 - c) nauki medyczne,
 - d) nauki o kulturze fizycznej,
 - e) nauki o zdrowiu.

- 6) Zadanie nr 6 – kompleksowa usługa tłumaczeniowa tekstów z dziedziny nauk społecznych i dziedziny sztuki, w dyscyplinach:
- ekonomia i finanse,
 - geografia społeczno-ekonomiczna i gospodarka przestrzenna,
 - nauki o bezpieczeństwie,
 - nauki o komunikacji społecznej i mediach,
 - nauki o polityce i administracji,
 - nauki o zarządzaniu i jakości,
 - nauki prawne,
 - nauki socjologiczne,
 - pedagogika,
 - prawo kanoniczne,
 - psychologia,
 - stosunki międzynarodowe,
 - sztuki muzyczne,
 - sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki.
5. Przedmiot umowy w zakresie każdego zadania obejmuje świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w poniższym zakresie:
- tłumaczenia pisemne (wraz z weryfikacją):
 - standardowe w trybie zwykłym,
 - standardowe w trybie ekspresowym,
 - przysięgłe w trybie zwykłym,
 - przysięgłe w trybie ekspresowym
 - weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera, w zależności od potrzeb zleceniodawcy:
 - w trybie zwykłym,
 - w trybie ekspresowym
 - weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza, w zależności od potrzeb zleceniodawcy:
 - w trybie zwykłym,
 - w trybie ekspresowym
6. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
- tłumaczenie standardowe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
 - tłumaczenie przysięgłe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
 - weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez native speakera (osobę, dla której język obcy jest językiem ojczystym). Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
 - weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez tłumacza. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).

7. Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń lub weryfikacji tekstów w dwóch odmianach języka angielskiego tj. (AmE) Amerykański i (BrE) Brytyjski w zależności od potrzeb Zamawiającego.
8. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu, autorskie prawa majątkowe oraz prawa zależne do wszystkich tłumaczeń wykonywanych w ramach niniejszej umowy na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji,
 - 2) zwielokrotnianie dowolną techniką,
 - 3) wprowadzanie do obrotu,
 - 4) użyczenie lub najem,
 - 5) wprowadzanie do pamięci komputera,
 - 6) publiczne odtwarzanie dowolną techniką,
 - 7) nadawanie i reemisja,
 - 8) udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
 - 9) wprowadzanie modyfikacji w dowolnym zakresie.
9. Tłumacz wykonujący tłumaczenie nie ponosi odpowiedzialności za zmiany dokonane w przetłumaczonym tekście bez jego wiedzy i zgody.
10. Integralną częścią umowy jest Specyfikacja Warunków Zamówienia oraz oferta Wykonawcy.
11. Wykonawca zapewni w okresie obowiązywania niniejszej umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.

§2

Prawa i obowiązki stron umowy

1. W tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachowanie spójności terminologicznej z dokumentami tłumaczonymi lub weryfikowanymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, dotyczącymi tej samej dyscypliny naukowej,
 - 2) spójność wszystkich dokumentów tłumaczonych lub weryfikowanych z danej dyscypliny naukowej,
 - 3) szatę graficzną tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń lub weryfikacji wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
2. W przypadku weryfikacji językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi w sposób widoczny (uzgodniony z Zamawiającym) poprawkami, które zostały wprowadzone do tłumaczenia. Usługa weryfikacji wykonywana przez tłumacza/native-speakera polega na dostosowaniu tekstu w języku obcym przygotowanego przez osobę biegłą posługującą się specjalistycznym językiem obcym (profesjonalny tłumacz lub autor artykułu biegły władający odpowiednim językiem obcym) do poziomu języka obcego wymaganego przez wydawnictwa czasopism naukowych. Weryfikacja obejmuje korektę tekstu pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnych oraz stylistycznym. W tekście złożonym do weryfikacji dopuszcza się kilka/kilkanaście błędów na stronie (max 20% ingerencji). W przypadku tekstów niespełniających ww. warunków, zlecenie może zostać potraktowane

i rozliczone jak tłumaczenie, a nie weryfikacja. Teksty tłumaczone przy użyciu translatorów nie zostaną przyjęte do weryfikacji.

3. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca wystawi nieodpłatnie odpowiedni certyfikat w formacie PDF, wskazujący dane Wykonawcy, datę, tytuł tłumaczonego/weryfikowanego artykułu, nazwiska autorów oraz zawierający treść poświadczającą, że wskazany tekst został przetłumaczony/zweryfikowany przez profesjonalne biuro tłumaczeń/tłumacza/native-speakera. Prośby o wystawienie certyfikatu należy zgłaszać najpóźniej w dniu złożenia zlecenia tłumaczenia/weryfikacji. Wydany certyfikat będzie wykorzystywany jedynie z wersją artykułu, dla której został wystawiony.
4. Wszystkie wymienione powyżej obowiązki Wykonawca zobowiązuje się wykonać z należytą starannością, wymaganą w stosunkach tego rodzaju oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasady poufności, nie może przekazywać osobom trzecim dokumentów/materiałów/tekstów naukowych związanych z realizacją niniejszej umowy.
6. Wykonawca w uzasadnionych przypadkach w ramach zawartej umowy może dokonać :
 - 1) uzasadnionej zmiany osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia (wskazanych w wykazie osób). Zmiana którejkolwiek z tych osób musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego. Zmiana taka możliwa jest tylko i wyłącznie na osoby spełniające wszystkie wymogi określone w SWZ oraz posiadające kwalifikacje i doświadczenie nie gorsze od wymaganych przez Zamawiającego. Zmiana taka możliwa jest również na wniosek Zamawiającego, jeśli w przypadku wykonania jednostkowej usługi tłumaczenia zostanie ona odrzucona lub zareklamowana.
7. Wykonawca jest zobowiązany do udzielenia Zamawiającemu, na jego żądanie, wszelkich wiadomości o przebiegu wykonywania przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji i umożliwia mu dokonywanie kontroli prawidłowości tego wykonania.
8. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania ścisłej tajemnicy wszystkich informacji i materiałów, z którymi pracownicy Wykonawcy zetkną się podczas wykonywania usługi. Pracownicy Wykonawcy nie mogą (pod rygorem sankcji przewidzianej przepisami prawa) przekazywać treści dokumentów przekazanych im do tłumaczenia.

§3

Termin i warunki realizacji przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot zamówienia od dnia zawarcia niniejszej umowy przez okres od dnia 20.11.2025 r. do dnia 19.11.2026 r. lub do wykorzystania kwoty jaką Zamawiający przeznaczył na realizację umowy w wysokości 1 722 000,00 zł brutto, w zależności od tego, która okoliczność nastąpi szybciej.
2. Tłumaczenia lub weryfikacje wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie pisemnego zlecenia przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego.
3. Zlecenie winno zawierać każdorazowo informacje niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, a w szczególności:
 - 1) rodzaj tłumaczenia lub weryfikacji (standardowe z weryfikacją, przysięgłe z weryfikacją, weryfikacja przez native speakera, weryfikacja przez tłumacza),
 - 2) tryb tłumaczenia lub weryfikacji (zwykły, ekspresowy),
 - 3) odmiana języka - dotyczy języka angielskiego (angielski brytyjski, angielski amerykański),
 - 4) język, w jakim będzie dokonane tłumaczenie lub weryfikacja,
 - 5) termin wykonania tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji uzgodniony

- z Wykonawcą, jeżeli podlega takiemu uzgodnieniu zgodnie z §4,
- 6) adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne sporządzone przez tłumacza przysięgłego, lub tłumaczenie/weryfikacja w formie wydruku lub na nośniku danych jeżeli Zamawiający zaznaczy to w zamówieniu usługi,
 - 7) adres mailowy, na jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne lub weryfikacja.
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia lub weryfikacji w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej info@oscartrans.com.pl lub papierowej.
 5. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia otrzymania zamówienia w formie elektronicznej.
 6. Terminy realizacji usługi będą biegły wraz z dniem, w którym zamówienie zostało potwierdzone przez Zamawiającego.

§4

Tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje tekstów

1. Termin realizacji pojedynczego zlecenia:
 - 1) Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym:
 - a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków pojedynczego zlecenia przez wybranego do Wykonawcy,
 - b) od 6 do 10 stron – do 8 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
 - 2) Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym:
 - a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
 - 3) Weryfikacja tekstu przez native speaker'a w trybie zwykłym:
 - a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - b) od 6 do 10 stron – do 8 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
 - 4) Weryfikacja tekstu przez native speaker'a w trybie ekspresowym:
 - a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,

- c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
- 5) Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym:
- a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - b) od 6 do 10 stron – do 8 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
- 6) Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym:
- a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu potwierdzenia przez Zamawiającego warunków realizacji pojedynczego zlecenia przez wybranego Wykonawcę,
 - d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, weryfikację tekstu, w terminie wskazanym w zleceniu, o którym mowa w §3 ust. 3.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia pisemne lub weryfikacje w dni robocze (poniedziałek – piątek). Wykonawca zobowiązuje się realizować usługi stanowiące przedmiot niniejszej umowy również w soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy w przypadku zaistnienia pilnej potrzeby dokonania tłumaczeń lub weryfikacji.
4. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy, z zastrzeżeniem ust. 3.
5. Przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w wybranej przez Zamawiającego formie wskazanej w zamówieniu, o którym mowa w §3 ust. 4 z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w oryginale w 1 egzemplarzu.
6. Za jednostkę rozliczeniową tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji uznaje się 1 stronę. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) przy tłumaczeniu standardowym (zliczonych w dokumencie przetłumaczonym) lub weryfikacji oraz stronę zawierającą 1125 znaków (łącznie ze spacjami) przy tłumaczeniu przysięgłym (zliczonych w dokumencie przetłumaczonym). Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
7. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
- 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych,
 - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza,
 - 3) zrealizowane terminowo,
 - 4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów,

- 5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
- 6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w danej dziedzinie naukowej,
- 7) zgodne z aktualną terminologią.

§5

Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Wynagrodzenie, na podstawie którego Zamawiający dokonał wyboru oferty wynosi: 1 623,60 PLN w tym obowiązujący podatek VAT (słownie: *jeden tysiąc sześćset dwadzieścia trzy złote 60/100*).
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi 1 722 000,00 PLN brutto (słownie: *jeden milion siedemset dwadzieścia dwa tysiące złotych 00/100*).
3. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktyczne wykonanie tłumaczenia w okresie obowiązywania niniejszej umowy wg cen jednostkowych zaoferowanych przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe brutto podane w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy, obejmujące stawki za tłumaczenia pisemne, weryfikację tekstu przez native speakera lub tłumacza.
5. Podane w ofercie ceny jednostkowe brutto nie będą podlegały zmianom w trakcie trwania niniejszej umowy.
6. Wysokość ceny jednostkowej za 1 stronę tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji obejmuje wszystkie elementy zamówienia, uwzględniając wszystkie koszty realizacji usługi: m.in. koszty przekazywania dokumentów, ich drukowania i inne niewymienione. Kwota wynagrodzenia za tłumaczenie lub weryfikację zawiera wynagrodzenie za przeniesienie autorskim praw majątkowych o których mowa w § 1 ust 8.
7. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w §3 ust. 3 niniejszej umowy, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Wykonawca ma prawo wystawić fakturę dopiero po otrzymaniu od Zamawiającego protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji.
8. Faktura wystawiona przez Wykonawcę wskazywać musi numer umowy, z której wynika płatność. Do faktury należy dołączyć kopię podpisanego przez obie strony protokołu odbioru przedmiotu umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia poprawnie wystawionej faktury na adres Kancelarii Ogólnej UWM w Olsztynie, ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, w terminie 7 dni od podpisania protokołu odbioru przedmiotu umowy.
10. Przedstawicielem Zamawiającego wyznacza się osobę zlecającą wykonanie usługi.
11. Zamawiający zapłaci cenę sprzedaży przelewem na konto wskazane przez Wykonawcę na fakturze znajdujące się na dzień zlecenia przelewu w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o VAT, w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
12. Zamawiający jest uprawniony do odmowy zapłaty wynagrodzenia w przypadku wystawienia faktury w sposób niezgodny z ust. 7 i 8.
13. Zamawiający umożliwia Wykonawcy, zgodnie z zasadami określonymi w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym, przesłanie

ustrukturyzowanych faktur elektronicznych poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania: <https://efaktura.gov.pl/>

14. Zamawiający dopuszcza zmniejszenie zakresu świadczenia usług nie więcej niż o 40% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 umowy, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wówczas Wykonawcy będzie przysługiwało tylko wynagrodzenie za zrealizowane usługi.
15. Wykonawca oświadcza, że jest rzeczywistym właścicielem należności wynikającej z niniejszej umowy, w rozumieniu art. 4a pkt 29 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych (tj. Dz. U. z 2025 r. poz. 278 z późn. zm.). W razie zmiany okoliczności, o której mowa powyżej, Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie przedstawi dodatkowe informacje, dotyczące rezydencji rzeczywistego właściciela.

§6

Reklamacje

1. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego rozumianego jako naruszenie któregoś z punktów wynikających z §4 ust. 7, Zamawiający/Autor tekstu złoży reklamację (pocztą elektroniczną) w terminie 30 dni od powzięcia informacji o nienależytym wykonaniu tłumaczenia/weryfikacji bezpośrednio na adres Wykonawcy realizującego zlecenie, podając zastrzeżenia oraz przedkładając wersję artykułu złożoną do wydawnictwa, która stanowi podstawę do rozpatrzenia reklamacji.
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego/Autora tekstu ponownego wykonania tłumaczenia/weryfikacji w sposób należyty w terminie nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczonym od chwili wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. W przypadku stwierdzonych błędów, Wykonawca dokona wszelkich poprawek w tłumaczonym tekście bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez Zamawiającego.
4. Jeśli Wykonawca poprawi tekst zgodnie z warunkami reklamacji i tekst ten ponownie będzie zawierał błędy i zostanie odrzucony i zareklamowany, wówczas Zamawiający ma prawo do skorzystania z usług tłumaczeniowych firmy trzeciej, nie będącej stroną niniejszej umowy. W tym przypadku, jeśli Zamawiający po zapoznaniu się z treścią ostatecznej wersji artykułu złożonego do wydawnictwa (i recenzji) oraz ze stanowiskiem Wykonawcy, podejmie decyzję o wystosowaniu reklamacji, koszty takiej usługi zostaną przedstawione Wykonawcy jako koszty reklamacji, przy czym koszty te nie mogą przekroczyć kwoty brutto należnej Wykonawcy za realizację danej usługi w ramach umowy”.
5. W przypadku nieprzyjęcia / odrzucenia tekstu przez redakcję czasopisma lub wydawnictwo, dla którego było przygotowywane z powodu zakwestionowanej jakości tłumaczenia, niskiej jakości językowej tłumaczenia, która nie pozwoli na publikację Wykonawca w ramach reklamacji poprawi tekst, jeżeli jest jeszcze możliwe oddanie go do publikacji w ramach reklamacji bezpłatnie w nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczonym od chwili wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
6. Jeżeli w poprawionym tekście, zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% oszacowanego wynagrodzenia dla danego zlecenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia/weryfikacji.
7. Wszelkie reklamacje będą rozpatrywane najpóźniej do 6 miesięcy od daty zakończenia niniejszej umowy.



§7

Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
 - 1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w §5 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia lub weryfikację, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
 - 2) za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji wskazanego w §4 ust. 1, ust. 1, pkt. 1) i 2), lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację,
 - 3) za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji wskazanego w §4 ust. 1, pkt. 3) - 6), lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację;
 - 4) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego o którym mowa w §6 ust. 1 – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, przy czym naliczenie kary umownej będzie konsekwencją niewywiązania się Wykonawcy ze zobowiązań wynikających z reklamacji złożonej przez Zamawiającego/Autora tekstu.
 - 5) w przypadku odmowy publikacji i utraty z tego tytułu przez UWM prestiżu, środków finansowych czy innych strat z tytułu nienależycie wykonanego zlecenia Wykonawca poniesie karę w wysokości 100% wartości kwoty za jaką zrealizowano zlecenie.
2. W przypadku nieuregulowania przez Zamawiającego płatności w terminie określonym w niniejszej umowie, Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego zapłaty odsetek za zwłokę w wysokości ustawowej.
3. Zapłata kar umownych nie stanowi przeszkody do dochodzenia odszkodowania za szkody przewyższające wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącone z kwoty wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
5. Łączna wysokość kar umownych, których Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy, wynosi 20% wartości umowy określonej w §5 ust. 2 umowy.
6. Zamawiający przed podjęciem decyzji o nałożeniu umownej kary finansowej na Wykonawcę, wystosowaniu pisemnego upomnienia/reklamacji zwróci się do Wykonawcy o zajęcie stanowiska względem zarzutów stawianych mu w związku z nienależytym wykonaniem tłumaczenia/weryfikacji. Autor tekstu naukowego, którego dotyczy zarzut nienależytego wykonania zobowiązany jest udostępnić Wykonawcy dowody w sprawie w postaci całości recenzji otrzymanej z wydawnictwa (plik pdf), w tym uwag językowych recenzentów/redaktora oraz ostatecznej wersji artykułu złożonego do wydawnictwa.

§8

Warunki odstąpienia od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:
 - 1) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu – w terminie 30 dni od dnia

powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

- 2) w przypadku dalszego, nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę, pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie zastrzeżeń Zamawiającego co do sposobu realizacji umowy w szczególności w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, lub innego nienależytego wykonania umowy – w terminie 60 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających wykonanie prawa odstąpienia, nie później niż 30 dni po zakończeniu umowy.
2. Zamawiający może wykonać prawo odstąpienia, poprzez złożenie oświadczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający może częściowo odstąpić od umowy na zasadach określonych w ust. 1 i 2.
4. W przypadku wykonania przez Zamawiającego prawa odstąpienia Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

§9

Zmiany w umowie

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności w formie aneksu.
2. Poza zmianami umowy dopuszczonymi w art. 455 Ustawy Pzp. dopuszcza się możliwość zmian postanowień zawartej umowy, w następujących przypadkach:
 - 1) w zakresie wynagrodzenia Wykonawcy – jeśli na podstawie odrębnych przepisów nastąpią zmiany stawek podatku: w takiej sytuacji stosuje się stawkę podatku VAT aktualną na dzień wystawienia faktury VAT,
 - 2) gdy konieczność zmiany spowodowana jest okolicznościami poza kontrolą stron, których działając z należytą starannością strony nie mogły przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Dotyczy to w szczególności takich okoliczności jak zagrożenie epidemiologiczne, zamieszki, akty terroru, zamknięcie granic, rządowe ograniczenia międzynarodowego transportu, utrudnienia na lotniskach i granicach, tj. okoliczności o charakterze tzw. Siły wyższej. W czasie trwania siły wyższej Wykonawca odpowiada za wykonanie Umowy na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego. Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby pomimo istnienia siły wyższej zapewnić ciągłość usług na bieżąco i zgodnie ze składanymi zamówieniami oraz zobowiązuje się informować Zamawiającego niezwłocznie i na bieżąco o wszelkich trudnościach związanych z realizowaną usługą.
 - 3) Umowa może zostać przedłużona na okres nie przekraczający 3 miesięcy:
 - a) na wniosek Wykonawcy – w przypadku braku zamówienia w okresie obowiązywania umowy na poziomie co najmniej 40 % wartości umowy,
 - b) na wniosek Zamawiającego – w przypadku braku złożenia przez Zamawiającego zamówienia na usługi odpowiadającej wartości umowy w okresie jej pierwotnego obowiązywania. Jeżeli Wykonawca niełoży wniosku, o którym mowa w ust. 2 punkt 2 lit a) lub nie wyrazi zgody na przedłużenie umowy stosownie do ust. 2 punkt 3 lit b) może domagać się wynagrodzenia jedynie za zrealizowaną w okresie obowiązywania umowy część zamówienia i nie przysługuje mu roszczenie odszkodowawcze z tytułu nie zrealizowania pełnego wynagrodzenia za usługę.
3. Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku wystąpienia zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi, jeżeli strona Umowy, która wnioskuje o tę zmianę w przedstawionej kalkulacji kosztów wykonania zadania wykaże wpływ zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp na koszty wykonania zadania.

4. Zmiana wysokości wynagrodzenia o których mowa w art. 436 pkt. 4 lit. b Ustawy Pzp nastąpi w formie aneksu do umowy, który obowiązywał będzie od dnia wejście w życie przepisów, na podstawie których dokonane zostaną zmiany o których mowa w art. 436 pkt. 4 lit. b ustawy Pzp.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy ze względu na wzrost materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia. Poziom zmiany wynagrodzenia zostanie ustalony na podstawie wskaźnika zmiany cen materiałowa. lub kosztów ogłoszonego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w 2025 r.
6. Minimalny poziom wzrostu kosztów wykonania umowy, uprawniający strony do zmiany umowy, wynosi 5% ceny wskazanej w §5 ust. 1.
7. Maksymalna wysokość zmiany wynagrodzenia z powodów wymienionych w niniejszym paragrafie wynosi łącznie 10% ceny wskazanej w §5 ust. 2.
8. Wykonawca może wnioskować o zmianę wynagrodzenia na zasadach określonych w niniejszym paragrafie po 6 miesiącach obowiązywania umowy.
9. Wszelkie zmiany zapisów umowy winny być dokonywane w formie pisemnej (aneksu do umowy) pod rygorem nieważności.

§10

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu Cywilnego.
2. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

REKTOR

dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM

WYKONAWCA

Oscar

Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń
mgr Joanna Jensen
10-565 OLSZTYN, ul. Reja 2/4 lok. 1
tel. 89 589 88 35, kom. 501 491 608
REGON 1410295650, NIP: 739-17-77-51

Sporządziła: Dorota Borkowska

ZASTĘPCA KIEROWNIKA
DZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

Dorota Borkowska

brak zastrzeżeń
RAUC
Adrian Bordecki

12

KWESTOR
GŁÓWNY KSIĘGOWY

mgr inż. Agnieszka Choma-Mey
05.11.2025 r.

KANCLERZ

mgr inż. Bogusław Stec